

VOX LUMINIS / LIONEL MEUNIER

BACH'S SINGLE-CHOIR MOTETS IN PERSPECTIVE

JESU, MEINE FREUDE

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange,
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

Jezus, mijn vreugde,
lafenis van mijn hart,
Jezus, mijn sieraad,
ach, hoe lang,
is mijn hart al bang
en verlangt het naar u!
Lam van God, mijn bruidegom,
niets op aarde
zal mij dierbaarder zijn dan u.

Zo is er dan nu geen veroordeling voor hen
die in Christus Jezus zijn,
die niet wandelen naar het vlees,
maar naar de geest.

Onder uw bescherming
ben ik gevrijwaard
tegen de stormen van alle vijanden.
Laat Satan maar snuiven,
laat de vijand maar toornen,
mij staat Jezus bij.
Al dondert en bliksemt het nu,
al jagen zonde en hel mij angst aan:
Jezus zal mij behoeden.

Want de wet van de Geest,
die levend maakt in Christus Jezus,
heeft mij vrij gemaakt
van de wet van de zonde en de dood.

Jesus, my joy,
pasture of my heart,
Jesus, my desire,
ah how long, how long
is my heart filled with anxiety
and longing for you!
Lamb of God, my bridegroom,
apart from you on the earth
there is nothing dearer to me.

There is therefore now no condemnation to them
which are in Christ Jesus,
who walk not after the flesh,
but after the Spirit.

Beneath your protection
I am free from the attacks
of all my enemies.
Let Satan track me down,
let my enemy be exasperated,
Jesus stands by me.
Even if there is thunder and lightning,
even if sin and hell spread terror
Jesus will protect me.

For the law of the Spirit
of life in Christ Jesus
hath made me free
from the law of sin and death.

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe—
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
Ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muß leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib
zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

Gute Nacht,
O Wesen, das die Welt erlesen,
Mir gefällt du nicht!
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,

Trotseer de oude draak,
trotseer de muil van de dood,
trotseer de angst daarvoor!
Raas maar, wereld, spring maar op,
ik sta hier en ik zing
in alle rust.
Gods macht zorgt voor mij,
aarde en afgrond moeten verstommen
hoe ze ook tekeergaan.

U echter bent niet vleeselijk
maar geestelijk,
tenminste, als de Geest van God in u woont.
Maar wie de Geest van Christus niet heeft,
die behoort hem niet toe.

Weg met alle schatten!
U bent mijn genot,
Jezus, mijn lust!
Weg, ijdele loftuitingen,
ik wil jullie niet horen,
blijf buiten mijn bewustzijn!
Ellende, nood, kruis, smaad en dood
zullen mij, hoeveel ik ook moet lijden,
niet van Jezus scheiden.

Als Christus echter in u is,
is het lichaam weliswaar dood
vanwege de zonde;
maar de Geest is het leven
vanwege de gerechtigheid.

Goedenacht, o wezen
dat de wereld heeft gekozen,
mij beval je niet.
Goedenacht, zonden,
blijf ver weg,

I defy the old dragon,
I defy the jaws of death,
I defy fear as well!
Rage, World, and spring to attack:
I stand here and sing
in secure peace.
God's might takes care of me;
earth and abyss must fall silent,
however much they rumble on.

But ye are not in the flesh,
but in the Spirit,
if so be that the Spirit of God dwell in you.
Now if any man have not the Spirit of Christ,
he is none of his.

Away with all treasures!
You are my delight,
Jesus, my joy!
Away with empty honours,
I'm not going to listen to you,
remain unknown to me!
Misery, distress, affliction, disgrace and death,
even if I must endure much suffering,
will not separate me from Jesus.

And if Christ be in you,
the body is dead
because of sin;
but the Spirit is life
because of righteousness.

Good night, existence
chosen by the world,
you do not please me.
Good night, you sins,
stay far behind me.

Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben, eure sterbliche Leiber
lebendig machen, um des willen, Gute Nacht gegeben.

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnet, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen,
daß sein Geist in euch wohnet.

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

AUS TIEFER NOT

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhör mein Rufen;
dein' gnädig Ohr' neig her zu mir
und meiner Bitt sie öffne.
Denn so du willst das sehen an,
was Sünd und Unrecht ist getan,
wer kann, Herr, vor dir bleiben?

Bei dir gilt nichts denn Gad' und Gunst
Die Sünde zu vergeben;
Es ist doch unser Tun umsonst,

verschijn niet meer!
Goedenacht, trots en pracht!
Moge jou, zondig leven,
een heel goede nacht worden gegeven!

Als nu de geest van hem,
die Jezus van de doden heeft opgewekt,
in u woont, zal hij,
die Christus van de doden heeft opgewekt,
ook uw sterfelijke lichaam levend maken,
zodat zijn Geest in u kan wonen.

Verdwijn, droefheden,
want mijn vreugdemeester,
Jezus, komt binnen.
Voor hen die God liefhebben
moet ook hun verdriet
louter zoetheid zijn.
Ook al moet ik hier spot en hoon verdragen,
u blijft ook in mijn lijden,
Jezus, mijn vreugde.

Vertaling: Ria van Hengel

Uit diepe nood schreeuw ik tot u,
Heer God, verhoor mijn roepen,
laat uw genadige oor zich naar mij neigen
en zich openen voor mijn gebed!
Want als u zou willen kijken naar
de zonde en het onrecht dat gepleegd is,
wie kan dan, Heer, voor u staande blijven?

Bij u telt alleen genade en gunst
om zonden te vergeven.
Onze daden zijn daarom nutteloos,

Come no more to the light.
Good night, pride and splendour,
once and for all, sinful existence,
I bid you good night.

But if the Spirit of him
that raised up Jesus from the dead
dwell in you, he that
raised up Christ from the dead
shall also quicken your mortal bodies
by his Spirit that dwelleth in you.

Go away, mournful spirits,
for my joyful master,
Jesus, now enters in.
For those who love God
even their afflictions
become pure sweetness.
Even if here I must endure shame and disgrace,
even in suffering you remain,
Jesus, my joy!

Translation: Francis Browne

From deep affliction I cry out to you,
Lord God, hear my call,
incline your merciful ear here to me
and be open to my prayer!
For if you want to look at this,
what sin and injustice is done,
who can, Lord, remain before you?

With you nothing but your grace and favour counts
in the forgiveness of sins.
our deeds are therefore useless,

Auch in dem besten Leben.
Vor dir Niemand sich rühmen kann,
Des muß dich fürchten jedermann
Und deiner Gnade leben.

Darum auf Gott will hoffen ich,
Auf mein Verdienst nicht bauen;
Auf ihn mein Herz soll lassen sich,
Und seiner Güte trauen,
Die mir zusagt sein wertest Wort,
Das ist mein Trost und treuer Hort,
Des will ich allzeit harren.

Und ob es währt bis in die Nacht
Und wieder an den Morgen,
Doch soll mein Herz an Gottes Macht
Verzweifeln nicht noch sorgen,
So thu' Israel rechter Art,
Der aus dem Geist erzeuget ward,
Und seines Gott's erharre.

Ob bei uns ist der Sünden viel,
bei Gott ist viel mehr Gnade;
sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
wie groß auch sei der Schade.
Er ist allein der gute Hirt,
der Israel erlösen wird
aus seinen Sünden allen.

zelfs in het beste leven.
Voor u kan niemand grootspreken,
iedereen moet u vrezen
en in uw genade leven.

Daarom wil ik op God hopen
en niet bouwen op mijn eigen werk;
in hem zal mijn hart steun vinden,
en vertrouwen in de goedheid,
die zijn kostbare woord beloofde,
dit is mijn troost en trouwe schuilplaats,
daar zal ik altijd op wachten.

En of het duurt tot diep in de nacht
en weer tot aan de morgen,
toch zal mijn hart niet wanhopen
of zich zorgen maken om Gods macht,
Israël, doe het goede,
jij, die uit de geest bent voortgebracht,
en wacht op de heer.

Al zijn er bij ons veel zonden,
bij God is veel meer genade,
aan zijn helpende hand komt geen einde,
hoe groot het gebrek ook is.
Alleen hij is de goede herder,
die Israël zal verlossen
van al zijn zonden.

Vertaling: Ria van Hengel

even in the best life.
Before you nobody can boast,
but everyone must fear you
and live by your grace.

Therefore I shall hope in God,
not build on my own merit;
on him my heart will rely
and trust in his goodness,
which his precious word promised me,
this is my consolation and faithful refuge,
for this I shall always wait.

And even if it delays through the night
and again in the morning,
yet in God's might my heart will
not doubt nor be anxious,
act in this way, true race of Israel,
that is produced from the spirit
and wait on God.

Although there is much sin among us,
with God there is much more mercy,
his helping hand has no limit,
however great the harm may be.
He is alone the good shepherd
who can free Israel
from all his sins.

Translation: Francis Browne

MISSA CANONICA: KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Lord, have mercy
Christ, have mercy
Lord, have mercy

MISSA CANONICA: GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris. Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Glory to God in the highest:
and on earth,
peace to people of goodwill.
We praise you. We bless you.
We adore you. We glorify you.
We give thanks to you
because of your great glory.
Lord God, king of heaven,
God the Father almighty.
Lord, only begotten Son, Jesus Christ, Lord God,
Lamb of God, Son of the Father.
Who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
Who takes away the sins of the world,
receive our prayer.
Who sits at the Father's right,
have mercy on us.
For you alone are holy,
you alone are Lord,
you alone are most high, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

MISSA CANONICA: CREDO

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium
et invisibilium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantiali patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest
uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd onder Pontius Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.
Hij is verrezen
op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is visible and invisible;
and in one Lord, Jesus Christ,
only begotten son of God,
begotten of his father
before all words,
God of God, light of light,
true God of true God,
begotten not made,
of one substance with the Father,
by whom all things were made,
who for all mankind
and for our salvation
came down from heaven;
and was incarnate
by the Holy Spirit
of the virgin Mary,
and was made man.
He was also crucified for us
Under Pontius Pilate,
he died and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the scriptures,
and ascended into heaven,
and sits on the Father's right,
and he will come again with glory
to judge the living and the dead,
he whose kingdom will have no end;
and in the Holy Spirit,
the lord and lifegiver,
who proceeds from Father and Son,
who with the Father and Son
is likewise worshipped and glorified,

Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptismum
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

MISSA CANONICA: SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

MISSA CANONICA: AGNUS DEI

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
dona nobis pacem.

Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het eeuwige leven. Amen.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Lam van God,
dat wegneemt de zonden der wereld:
ontferm u over ons,
geef ons de vrede.

who has spoken through the prophets;
and in one holy, catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins,
And I await the resurrection of the dead,
and life in the world to come. Amen.

Holy, holy, holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God,
who takes away the sins of the world,
have mercy on us,
give us peace.